

**Zeitschrift:** Panorama suizo : revista para los Suizos en el extranjero  
**Herausgeber:** Organización de los Suizos en el extranjero  
**Band:** 2 (1975)  
**Heft:** 6

**Anhang:** [Noticias locales] : Argentina, Chile, Colombia, Costa Rica, Ecuador, Guatemala, Paraguay, Uruguay, Venezuela

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 02.04.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# Argentina

## REMINISCENCIAS EN EL CINCUCENTENARIO DEL KEGELKLUB SAN MARTIN

1913-1963

La República Argentina había celebrado el primer Centenario de su Independencia y se hallaba en pleno desarrollo demográfico y económico. Desde el comienzo del siglo XX se había iniciado una corriente cada vez más intensa de inmigración desde todos los países del viejo continente europeo, y entre los hombres que vinieron a trabajar y forjarse un mejor porvenir que el que entonces les podían brindar sus patrias, había no pocos Suizos y Alemanes. Juntos frecuentaban los lugares donde se hablaba el idioma alemán, y entre estos lugares ocupaban un puesto sobresaliente los Restaurantes y Cervecerías en manos de propietarios de origen alemán, suizo y austriaco. Abundaban en el entonces llamado aseo de Julio, la calle 25 de Mayo y en los barrios de Palermo y Belgrano.

Entre esos locales había uno frecuentado por muchos adeptos a la buena cerveza, que se vendía a 25 centavos el medio litro, y al juego de quillas. Me refiero al "Martini's Biergarten" de la calle Aráoz en Palermo. Bajo la sombra de los árboles se tomaban los medios litros de cerveza y se comía sandwiches de a 10 centavos, y en el fondo del jardín había una cancha de quillas en la cual se juntaban cultivadores de este noble y antiguo deporte, siendo éste entre los muchos juegos que se practican con pelotas o bochas uno de los más antiguos. Arqueólogos ingleses encontraron en excavaciones en Egipto evidencias que allí se practicaba un juego parecido al de quillas hace más de 4000 años! En Alemania ya se jugaba a las quillas en el siglo IV de nuestra era, y parece que desde allí este juego empezó su marcha triunfal por toda Europa. En Inglaterra se adoptó una variedad del juego usando 15 palos, contra los que se tiraba no con pelotas sino segmentos en forma de taza, llamados en inglés "bowls", de lo cual deriva la palabra "bowling". Seguramente esta palabra es el origen de la denominación del juego usada aquí, es decir "bolos". Como saben todos los jugadores de quillas, este deporte es muy popular en los Estados Unidos de Norte América, donde hay locales con docenas de canchas. El juego americano es diferente del que practicamos nosotros, que se puede llamar de estilo alemán, usándose 10 palos en vez de 9. En ocasión de unos de mis viajes a los Estados Unidos oí una versión de como se originó este juego. Parece que en las cervecerías alemanas de Nueva York en el siglo pasado se jugaba mucho a las quillas, se tomaba mucha cerveza y a veces se

armaron ruidosas peleas, resultando en que las autoridades municipales prohibieron el juego de "nine pins" (9 palos), como se llamaba. Algún jugador que no se conformaba con esta prohibición inventó el juego de "ten pins" (diez palos) y con esto salvó la situación. Se non e vero... Pero volvamos al "Martini's Biergarten".

Allí en el año 1913 se encontraron regularmente algunos amigos Suizos y Alemanes para jugar a las quillas. Durante el mes de Octubre del citado año los señores Juan Frickart y Ernesto Pfister propusieron a los demás asistentes de fundar un Club y reunirse semanalmente para practicar nuestro deporte. Encontraron amplio eco entre los demás y lograron reunir 8 amigos para jugar todos los Miércoles, como seguimos nosotros. El primer Miércoles en que se reunió el flamante Club era el 11 de Noviembre, día en que se celebra a San Martín de Tours, el Santo Patrono de la Ciudad de Buenos Aires, y nuestros fundadores en homenaje al mismo decidieron llamar a nuestro círculo de amigos "Club San Martín", y por todo les debemos nuestra sincera gratitud y cariñoso recuerdo. Fueron los siguientes señores: August Blum, Federico Flick, Juan Frickart, W. A. Rost, Conrad Marzik, Ernesto Pfister, Paul Wachmut, Hans Walty.

El primer presidente fue Juan Frickart y tesorero Hans Walty. Desde su fundación nuestro Club tomó mucho incremento y el número de socios siguió aumentando hasta que llegó el momento en que fue necesario limitar el número de los mismos a 16, lo que se confirmó definitivamente en una reunión que tuvo lugar muchos años después, el 20 de Julio de 1932, según el siguiente acta en nuestro archivo:

"Se limita en 16 el número de socios activos y en dos el de socios transitorios, no poniéndose restricción a las invitaciones ocasionales de huéspedes".

El motivo no era solamente por tardarse demasiado los partidos con un número grande de asistentes, sino también para mantener una atmósfera de amistad más estrecha, lo que se ha hecho tradición entre nosotros, y hoy nos llamamos "los amigos del Club San Martín", y nos enorgullecemos de ello! Antes de los socios actuales han sido miembros de nuestro Club, más o menos en el orden citado, los siguientes señores: Eduard Kistler, Feliciano Gay, Max Widder, Waldemar Heberlein, Pablo Bechstein, E. Siegrist, Hermann Schneebeli, L. E. Siegfried, Carlos Tabernig, Ernesto Sandreuter, O. Welpmann, Carlos Scheurer, G. Bollinger, Felipe Alt, Ernesto Amstein, X. Oberholzer, Otto Wydler, Gustav Krips, Ricardo Münch, Otto Roenik, Hans Bertaschi, Jacques Nnüsli, Ernesto Franzoni, Nino Gastelberg, Otto Bühler, Ro-

berto Mercier, E. Eichenberger, J. Moos, Samuel Kunz, Ernest Schneider, H. Robner, Enrique Ladmann y Roberto Brodt.

Lamentamos que la mayoría de estos amigos nos han dejado para siempre, pero felizmente varios de ellos viven gozando de buena salud aquí en la República Argentina o en Europa, y los acompañan nuestros mejores votos para su salud y felicidad.

Desde la fecha de la fundación de nuestro Club hasta el año 1925 no existía el cargo de Secretario, que recién en ese año asumió el amigo Rost a pedido general. Por este motivo faltan muchos detalles sobre el desarrollo del Club, pero he tratado de reunir todos los datos y anotaciones que contiene nuestro archivo, debido a la dedicación de nuestros Secretarios, y referente a los amigos que han sido honrados con diferentes cargos encuentro los siguientes:

### Presidentes:

1913 a 1914	Juan Frickart
1915 a 1920	Hermann Schneebeli
1921 a 1931	Carlos Tabernig
1932 a 1936	Roberto Mercier
1937	Vicente Bogнар

### Secretarios:

1925 a 1937	W. A. Rost
1938 a 1944	Carlos Merguin
1945 a 1946	Walter Stauffacher
1946 a 1950	Henri Giron
1951 a 1955	Federico Grob
1956 a 1959	Erwin Kuttler
1960	José Banz

Tesoreros: Los datos referentes a los tesoreros son incompletos, pero figurarán los nombres siguientes: Hans Walty, P. Bechstein, W. A. Rost, C. Scheurer, C. Merguin, S. Kunz, E. Ladman y desde 1956 el amigo Pablo Bachmann, que cuida nuestros intereses financiados de una manera jamás superada.

Capitán: Nuestro Capitán vitalicio es el querido amigo Carlos Brunner.

Socios honorarios: Fueron nombrados los señores Hermann Schneebeli, Ernesto Sandreuter y W. A. Rost.

Desde la fundación del Club hasta la fecha las reuniones semanales tuvieron lugar en los siguientes locales:

Martini's Biergarten (Calle Aráoz)  
Recreo Palermo (calle Alvarez)  
Goldener Hirsch (calle Echeverría)  
Dietze (calle Echeverría)  
Restaurant Bernina (calle Carlos Pellegrini)  
Restaurant Caballito Blanco (calle Crámer)  
Restaurant Bodensee, desde 1955.

Como prueba del entusiasmo y dedicación de algunos de nuestros amigos quiero destacar que ellos han afrontado grandes inconvenientes y sacrificios, trasladándose a las canchas desde lugares tan apartados como San Fernando, Banfield, Devoto y Olivios, en años

cuando no se disponía de las facilidades de locomoción de hoy en día.

Desde los comienzos de nuestro Club los amigos se reunieron hacia fin de año para celebrar el aniversario con un torneo (Preiskegeln) y una cena. En los torneos se jugaba por copas donadas por varios socios, y con el dinero obtenido por las cuotas mensuales y el sobrante de lo entrado por el juego se compraban lindos objetos para premios, que solían costar entre \$ 25.— y \$ 50.—. Esta práctica se ha debido abandonar a causa de la inflación que nos aqueja. Anterior a esto existían dificultades financieras en el Club, como consta en el informe de fecha Diciembre de 1934, según el amigo Rost:

"Cabe destacar que la situación financiera del Club al finalizar el año 1934, no es tan próspera como en años anteriores lo que se debe atribuir por un lado a los gastos originados para festejar el 20º aniversario y por otro a la rebaja de la cuota mensual de \$ 5.— y \$ 2.—. Para cubrir el déficit se cobraron algunas cuotas extra y además no se tomaron a cargo de la caja social los gastos del Kegelessen, siendo cubierto estos por los participantes en la cena".

No recuerdo porqué se redujo la cuota mensual, tal vez fue debido al "Krach" de la Bolsa de New York en el año 1929!

Las copas arriba mencionadas eran las siguientes: San Martín, Pfister, Bonner, Presidente, Cruz del Sur (Amstein) y Grand Hotel (Mercier). Por el momento el Club no dispone más de copas y nuestro presidente tiene la intención de donar una Copa Cincuentenario el año próximo en vista de que ha tenido el privilegio de ejercer la presidencia en el 25º y 50º aniversario de nuestro Club.

Desde el año 1927 se hicieron excursiones anuales con nuestras familias, siendo la primera a la isla de nuestro amigo Castelberg en el Tigre, seguida por otras en varios recreos del Tigre y otros lugares, en los últimos años en el recreo El Cazador en Escobar y el año pasado en la quinta de nuestro querido amigo Schobinger. Es tradicional también que los amigos inviten a sus consocios con una copa de vino para festejar acontecimientos íntimos como cumpleaños casamientos, nacimientos de hijos y nietos, despedidas y regresos de viajes, etc. Estas ocasiones siempre conducen a estrechar los lazos de amistad dentro de una atmósfera de expansión alegre.

Ahora vayan algunas consideraciones sobre nuestro deporte. El juego de quillas trae momentos de entusiasmo demostrado en expansiones de franca alegría tanto para los ganadores como para los perdedores, cultivando así un simpático espíritu deportivo que ayuda a olvidar los trajines y preocupaciones

de la jornada terminada. También es un mérito de este juego que en la práctica conduce a un acercamiento jovial entre hombres de caracteres distintos y modalidades heterogéneas, y se aprende a conocerse mutuamente, repartiendo y aceptando bromas —a veces bastante pesadas—.

Durante el año en curso el acontecimiento sobresaliente fue la celebración del 80º cumpleaños de nuestro querido amigo Kurt Uhlig. Varios de nuestros amigos han llegado a esta edad, y espero que lleguemos todos, pero Kurt es el primero que puede festejar este aniversario en plena actividad en el juego. No hay duda que ha contribuido a esto la práctica del juego de quillas en nuestro ambiente vivaz y alegre. Esperamos que el amigo Kurt nos pueda acompañar por muchos años más y repetimos nuestras felicitaciones cordiales.

En el cincuentenario del Club San Martín la nómina de los socios activos es como sigue, por orden de ingreso:

1) Carlos Mergin, 1918; 2) Carlos Brunner, 1920; 3) Vicente Bogner, 1927; 4) Kurt Uhlig, 1929; 5) Ernesto Boshard, 1937; 6) Walter Stauffscher, 1938; 7) Henri Giron, 1941; 8) Pablo Bachmann, 1948; 9) Federico Grob, 1948; 10) José Banz, 1948; 11) Max Keller, 1951; 12) Ernesto Gfell, 1951; 13) Erwin Kuttler; 14) Santiago Schobinger, 1953; 15) Roland Elwert, 1962; 16) Otto Jermann.

Como último dato interesante me llegó la noticia muy grata de que nuestro socio fundador, primer secretario y viejo amigo Rost vive en Misiones, hacia donde se retiró hace más de 25 años. En ocasión de la celebración de nuestra magna fecha lo recordamos afectuosamente y con gratitud y le mandamos nuestros mejores votos para su salud y bienestar.

Para terminar esta pequeña reseña hago votos para que nos sea dado continuar nuestros lazos de amistad en días felices y en días de prueba, y que nuestro Club siga adelante como hasta ahora, y cuando le llegue la fecha de su Centenario los socios futuros nos recuerden con el mismo cariño como nosotros recordamos a nuestros fundadores.

¡VIVA EL KEGELKLUB SAN MARTIN!  
Cordialmente vuestro Presidente

Vicente Bogner

#### Adenda:

Durante el decenio antes de la celebración del Cincuentenario no hubo movimiento de socios, pero entre el Cincuentenario y el sexagésimo aniversario del Club se ha lamentado la desaparición de la mitad de los amigos. Estos fueron reemplazados paulatinamente con amigos más jóvenes, aunque de más o menos 'edad media', pero lo que ha contribuido a reducir

el término medio de la edad de los socios, resultando en un cierto rejuvenecimiento. Es de notar que el número de socios tiene que mantenerse dentro de ciertos límites para facilitar el juego.

(En el año 1973 junto con los sesenta años del Club se pudo festejar el 80º cumpleaños y la Boda de Oro del Presidente.)

#### CELEBRACION DEL 90º ANIVERSARIO DE LA SOCIEDAD SUIZA DE GIMNASIA DE BUENOS AIRES

Con motivo de este acontecimiento el presidente de la entidad Don Ernesto Freuler pronunció un elocuente discurso, cuyos conceptos principales re-  
producimos a continuación:

"Suiza se cuenta entre las naciones con más antigua tradición deportiva. No es de extrañar entonces, que sus ciudadanos, diseminados por todo el mundo, haciendo honor a esta tradición tiendan a prolongar en el exterior las costumbres que emanan de sus instituciones. Es por ello que un núcleo de conciudadanos residente en Buenos Aires, presididos por Hans von Arx promueve la fundación de la Sociedad Suiza de Gimnasia allá por el año 1885.

En rápida síntesis trataré de señalar a continuación algunos de los hechos más destacados que ocurrieron durante la vida de nuestra entidad desde aquella lejana fecha. Por razones obvias no mencionaré cada una de las innumerables justas deportivas en que se ha participado.

Comienza su actividad en el campo de deportes del legendario Tiro Suizo, donde se realiza el primer torneo el 13 de Diciembre de 1885.

**BUHLER-MIAG**

**BUHLER**



**BÜHLER-MIAG S. A.**

**Av. Pte. R. S. Peña 648**

**Buenos Aires — 30-6041**

# Argentina

Al año siguiente ya se logró inaugurar el primer gimnasio.

En el periódico quincenal titulado "El Gimnasta" que a la sazón editaba Luis L. Dantec, tesorero de nuestra sociedad, describía así aquel local: "El gimnasio está situado en la calle "Balcarce 84, en la Casa de Baños "y Natación. Después de enfilear largos corredores y bajar sombrías escaleras que nos traen a la memoria "los lúgubres misterios de los antiguos castillos feudales, nos encontramos de repente en la meseta de una "escalera, dominando una espaciosa "sala, profusamente alumbrada en que "ya se agitaban unos 50 gimnastas en "su lindo traje de trabajo. Debemos "felicitarse a los organizadores del gimnasio por el modo sobrio y artístico "a la vez con que lo han adornado, "haciendo de él a la par que la más "espaciosa en su género, la más bonita y adecuada a su objeto que tengamos en Buenos Aires.

"En un paralelogramo de 30 metros "por 12, se han dispuesto los aparatos: barras paralelas de 6 m. de largo, de modo que 3 gimnastas puedan trabajar a un tiempo, doble barra fija, caballo de madera artísticamente labrado, trapecio, trampolines, "etc., etc. A lo largo de las paredes "van colocados metódicamente flores, sables, bastones, guantes de box "y otros objetos accesorios de gimnasia, haciendo el todo un conjunto "muy agradable."

Incidentalmente y como detalle curioso, señalo que el tesorero-periodista Dantec que escribió esta nota, murió en la revolución del 90, alcanzado por una bala, al asomarse desde su domicilio en averiguación de los acontecimientos.

En el mismo año 1886 ya se contaba con 120 socios y se organizó la primera Fiesta de Gimnasia del Río de la Plata en el Tiro Suizo.

En el año 1891 se realiza una excursión pedestre de 50 Km, a La Plata, que se repitió 2 años más tarde.

En 1892 se debió abandonar el local de la calle Balcarce. En amable gesto el Club de Gimnasia y Esgrima ofrece sus instalaciones hasta el año 1893, fecha en que ocupamos los sótanos de la recién terminada Casa Suiza. Este local no es adecuado, por lo que en 1895 se instala nuestro gimnasio en la calle Córdoba 1231. Concurren allí 25/30 activos. La Sociedad ya tiene 150 socios.

En 1897, después de fracasar un intento de unir a las sociedades suizas bajo un mismo techo en la Casa Suiza, la Sociedad de Beneficencia, la Sociedad Helvetia, el Männerchor y la Sociedad de Gimnasia, deciden ocupar el local BON MARCHE en Florida 753. En 1901 se utiliza también el Jardín Florida en Florida y Paraguay. Concurren

allí unos 50 activos. Al expirar el contrato en 1905, y por cambio de dueño, debimos abandonar también este lugar tan céntrico. Se tomó en alquiler el gimnasio de la Escuela Germania, en Ecuador 1162, donde concurrieron en distintas épocas muchos de nuestros actuales socios honorarios y libres.

En 1910 comenzó a actuar nuestra sección de damas. El mismo año se celebró el vigésimoquinto (25º) aniversario. En la fiesta participaron 16 damas activas y 40 gimnastas.

En 1911 al fundarse el Neuer Deutscher Turnverein, la Sociedad Suiza de Gimnasia le brinda su local y los aparatos de su propiedad.

En 1912, un grupo de 12 gimnastas y su monitor son enviados a Suiza, para participar en el Concurso Federal de Gimnasia en Basilea. Aquí es necesario señalar que formaron parte de esta delegación, nuestros actuales socios honorarios Sres. Oscar Gersbach y Juan J. Hunziker, que posteriormente también tuvieron una muy destacada actuación presidiendo nuestra Sociedad durante un largo período y en circunstancias nada fáciles.

El mismo año nuestro socio activo W. Bolt conquistó el Campeonato Nacional de Gimnasia.

En 1913 colaboramos en la fundación de la Unión Argentina de Gimnasia, entidad predecesora de la actual Federación (FAG).

Entre los años 1916 al 1929, como secuela de la guerra, la Sociedad sufre varias crisis de socios. Durante estos años se realizan frecuentes excursiones pedestres, como actividad complementaria, algunas de las cuales tienen por destino el Tigre, Villa Ba-

llester, Campo de Mayo, Longchamps y Quilmes.

En 1928 la Sociedad se incorporó al La Plata Gau, especie de Federación de Sociedades de Gimnasia de habla alemana, lo que permitió a nuestra Sociedad participar en torneos con estas entidades.

En 1931 participamos en una fiesta de la Sociedad Suiza de Baradero.

En 1936 nuestros gimnastas exhibieron su destreza en la inauguración del Asilo Suizo de Ancianos y en 1939 estuvieron presentes durante la Exposición de Productos Suizos en La Rural. El 1º de Agosto de 1941 participamos en la gran fiesta en que se celebró el 65º Aniversario de la Confederación Helvética, en el Salón Príncipe Jorge. En 1942 nuevamente viajamos conjuntamente con las Sociedades Coral y Jodler Club para participar en los inolvidables festejos del 50º Aniversario de la Sociedad Suiza de Baradero.

En 1943 participamos en la nueva fundación de la Federación Argentina de Gimnasia.

En 1944 y 1945 —hace 30 años— tuve el honor de presidir la Sociedad con la colaboración de los consocios E. Poell y V. Cseh. En aquel período se efectuó la remodelación de nuestro campo de deportes en el Tiro Suizo. En 1944 hicimos una visita a nuestro socio fundador Sr. Hans Von Arx, cuando cumplía 81 años.

En 1945 festejamos los 60 años de existencia en la Casa Suiza. Este año debimos desalojar el Gimnasio de la Escuela Germania —donde habíamos permanecido durante 40 años— por haberse incautado el Gobierno de las escuelas alemanas al final de la 2ª guerra mundial.

## SULZER

PROVEE A LA INDUSTRIA

AIRE ACONDICIONADO - PROCESOS INDUSTRIALES - HIDRAULICA -  
SOLDADURA EUTECTIC® - ENERGIA - AIRE Y GASES COMPRIMIDOS.

OFICINAS CENTRALES:

SULZER HNOS. S.A.C.I. - Belgrano 865 - Bs. As.

Teléf. 30-1530/38/39

PLANTA INDUSTRIAL EN: TALLERES COGHLAN S.A. Vélez Sarsfield 5700

Munro (Bs. As.)

Frente a esta situación concentramos nuestra actividad deportiva en el TIRO SUIZO. Durante un corto período también se ocupó el gimnasio de la Escuela Gangallo.

Entre 1946 a 1956 fue declinando la actividad deportiva por falta de local adecuado. No obstante se mantuvo la estructura de la Sociedad mediante la organización de caminatas, torneos, reuniones de quillas y nuestra fiesta aniversario anual.

Al final del año 1949, un nuevo acontecimiento perjudicó a la colectividad suiza y entre ellas a nuestra Sociedad. El Tiro Suizo fue expropiado, perdiéndose así nuestro campo de deportes.

En 1950 nuestra Sociedad presenta un proyecto de fusión con otras entidades, no encontrando eco esta iniciativa.

En 1957 la Sociedad reinicia su actividad deportiva en la Casa Suiza con un núcleo de viejos socios y un grupo de jóvenes nuevos socios. Durante este año se inicia la organización de un viaje por Brasil, Uruguay, Argentina y Chile, de un grupo de gimnastas suizos de 1ª categoría. Nuestra entidad se ocupó de organizar en todos sus detalles la gira en territorio argentino.

En noviembre de 1958 llegaron a Buenos Aires los 11 participantes de la gira. Efectuaron exhibiciones en la Confederación General de Deportes, en Gimnasia y Esgrima, culminando con un inolvidable programa en el Luna Park. También se presentaron en Córdoba y Mendoza.

En 1960 la Sociedad festejó su 75º Aniversario en la Casa Suiza.

Por nuestra iniciativa, en 1962 se realiza un nuevo intento para lograr la fusión de las Sociedades Suizas de Buenos Aires. Esta iniciativa tampoco tuvo éxito.

Desde 1962 hasta el presente la Sociedad continuó actuando normalmente con sus clases en la Casa Suiza extendiendo su actividad también a la Escuela del Norte de Martínez. Simultáneamente con la parte deportiva, en estos años también se realizan diversas actividades sociales: caminatas, reuniones de bolos etc.

El año pasado se concretó la incorporación de la Sociedad Coral Suiza a nuestra entidad.

Nuestra Sociedad Suiza de Gimnasia, a pesar de todas las dificultades que debió soportar en el curso de sus 90 años de existencia, continúa al servicio de sus socios para ayudarles a solucionar el problema que señalamos y además le brinda la posibilidad de integrar un gran círculo de amigos.

## SOCIEDAD DE SOCORROS MUTUOS "UNION SUIZA" de Paraná -

Una de las instituciones federadas de mayor actividad y prestigio en la Argentina, renovó en la segunda mitad del año pasado su elenco directivo, ante la insistencia indeclinable del doctor Juan Carlos F. Wirth, que la presidió durante los últimos trece años.

En el lapso de los trece años fenecidos el número de socios creció de cincuenta a más de novecientos, participando la "Unión Suiza", año tras año con mayor intensidad, en el que-

hacer social de la ciudad de Paraná y en todas las iniciativas de bien público.

Entre los últimos logros destacamos: la fundación del Instituto de Enseñanza del Idioma Alemán con cuatro escuelas en funcionamiento, una en la capital provincial, y las otras en las ciudades de Crespo, Ramírez y Viale, cuya dirección general, sigue a cargo del presidente saliente; la creación de una Guardería Infantil en 1973 cuya capacidad se colmó en 1974, por lo que se proyecta su ampliación.

Recientemente apareció bajo el título de "Historia de una mutualidad entre-

## SOCIEDAD FILANTROPICA SUIZA DE BUENOS AIRES

Esta Sociedad, decana de las Asociaciones Suizas en la República Argentina, fundada el 17 de marzo de 1861, debido a la galopante inflación que afecta la economía del país, está pasando por una afligente situación financiera. Las remuneraciones de sus escasos empleados han sido cuadruplicadas por convenios laborales y las prestaciones de asistencia de nuestros asociados por parte del Hospital Alemán suman cifras superiores a nuestras disponibilidades.

Si bien este año se aumentaron las cuotas, las mismas no cubren nuestras obligaciones. Por dichos motivos hacemos un urgente llamado de "S.O.S." a todos nuestros compatriotas, socios, simpatizantes y amigos a fin de que nos ayuden a capear esta situación.

Por eso les solicitamos en esta oportunidad:

1. — A LOS SOCIOS: que colaboren trayendo cada uno por lo menos un nuevo socio;
2. — A LOS COMPATRIOTAS Y AMIGOS: que ingresen como socios Protectores de Beneficencia de nuestra Sociedad requiriendo su solicitud de ingreso a uno de nuestros socios o en Secretaría, Rodríguez Peña 254, 1020 Buenos Aires;
3. — A TODOS EN GENERAL: Esta vez no solicitamos una donación o cuota voluntaria, solamente les pedimos que nos hagan un préstamo sin interés dentro de sus posibilidades a fin de hacer frente a nuestras deudas, préstamo que estará cubierto por un BONO numerado y que le será reintegrado por sorteo cuando lo disponga la Comisión Directiva según las disponibilidades de caja.

Hay BONOS de \$ Ley 500,00 y \$ 100,00 cada uno. Acuérdesse de nuestro lema. "UNO PARA TODOS - TODOS PARA UNO". Acérquese a nuestra Secretaría o remita el cupón que va al pie.

Gracias, muchas gracias y felices fiestas a todos.

Buenos Aires, Diciembre de 1975.

A LA SOCIEDAD FILANTROPICA SUIZA DE Bs. As.  
Rodríguez Peña 254  
1020 - BUENOS AIRES - República Argentina

1. — Adjunto cheque N° ..... c/Banco .....

Por Pesos Ley 18.188 ..... (.....

.....) para suscribirme con .....

BONOS EMPRESTITO 1975-1976 de \$ ..... c/u.

NOMBRE: .....

DIRECCION: Calle ..... N° .....

N° Postal ..... Localidad .....

Provincia ..... Teléfono .....

2. — Sirvase enviarme solicitud de socio: (x) SI NO

.....  
Firma

## ARGENTINA

riana - ochenta años de actuación de la Sociedad de Socorros Mutuos "Unión Suiza", impreso en la Editorial Colmegna S. A. de Santa Fe, la trayectoria de la mutualidad a la que nos referimos cuyos derechos de autor fueron cedidos por el doctor Wirth a favor de la institución, y que, a pesar de su indudable interés, no ha tenido aún la debida difusión en la Argentina. Para el nuevo año se anuncia no sólo la ampliación de la Guardería Infantil, sino también la iniciación del barrio de viviendas "UNION SUIZA" y la extensión de la enseñanza del alemán a la ciudad de Concordia, esperándose sobrepasar la barrera de los mil socios. También se anuncian importantes eventos para la undécima temporada cultural que tuvo su iniciación con una conferencia sobre arte suizo, ilustrada con diapositivas.

Juan Carlos F. Wirth Presidente de la Sub Comisión de Cultura

## CHILE

### REVOLUCIONARIO PROYECTO DE CANAL PARA CHILE

Las autoridades en este momento están estudiando la posibilidad de llevar a la práctica un proyecto de canal del que es autor el ciudadano suizo, Georges Blanc, radicado en Chile desde 1962. Se trata de la construcción de un canal al pie de la cordillera de los Andes, desde Valdivia hasta Coquimbo, con una extensión de más de 1.500 km, con un ancho de 62 m, y 6 m de profundidad, recogiendo todas las aguas que bajan desde la montaña y que actualmente van al mar; el autor dice que un litro de agua perdido en el mar es un centavo perdido en la economía de Chile.

Este canal permitiría regularizar y regar 3.000.000 de ha, zona Concepción a Santiago, regando además otras 3.000.000 de ha. de desierto entre Santiago y Copiapó, impidiendo así la erosión y avance de dicho desierto hacia el Sur, obteniendo más producción de alimentos.

El ambicioso proyecto permitiría el transporte fluvial abaratando los precios de fletes y ahorrando combustible, fomentando además las industrias y agricultura, el turismo con balnearios y construcciones en sus orillas.

El proyecto contempla a lo largo de sus riveras la construcción de una ruta precordillerana. El canal permite para sus transportes utilizar barcazas de 600 toneladas desde Punta Arenas hasta Arica, o sea sobre 4.800 km.

Se calcula para su construcción la ocupación de 20.000 hombres y un plazo de 30 años, pero en vista de su utilidad y proyección en el despegue en el futuro de Chile algunas autoridades

en transcurso de reuniones lo han declarado factible y urgente.

## COLOMBIA

### DOS PIANISTAS SUIZAS EN COLOMBIA

Doble acontecimiento musical suizo en este fin de año en Colombia, con la venida de dos pianistas suizas: Claudine Perretti y Nicole Wickihalder.

Claudine Perretti interpretó el concierto N° 2 para piano en La menor del compositor suizo Pierre Wiessmer, el pasado 31 de octubre, en la sala de conciertos de la Universidad Nacional de Bogotá.

Un conocimiento profundo de la obra, una técnica comprobada, permitieron a Claudine Perretti una ejecución notable y muy aplaudida por el numeroso público que se había congregado para este concierto. Hagamos notar, también, la bella ejecución de la Orquesta Sinfónica de Colombia que supo dar la sonoridad y el lirismo de esta obra poco conocida en América Latina.

El recital que Nicole Wickihalder dio en Cali el pasado 3 de noviembre, fue más bien impresionista dado que incluía en su repertorio obras de Debussy, Ravel y Scriabine. Escuchamos una interpretación llena de emoción y de vida de Children's corner, esta poesía delicada que Debussy dedicó a su hija, y una ejecución de "Los Espejos" de Ravel, que nos dejó una profunda impresión de melancolía y tristeza.

Por su calidad, estas dos manifestaciones musicales han demostrado que nuestros intérpretes y compositores tienen su sitio y mantienen su rango sobre el escenario musical contemporáneo.

Michel Schlup

## COSTA RICA

### ASOCIACION SUIZA DE COSTA RICA

"Sábado, 9 de junio de 1951. Art. 1: El 5 de mayo festejamos en Río Segundo el 25 aniversario del Cónsul General, Sr. Hans Herzog, y a su petición se fundó el "Club de los Suizos", cuya Directiva se integra a consecuencia de una votación de los asistentes en la fiesta, en la siguiente forma:

Presidente: Emilio Looser; Secretario: Juan Borloz; Tesorero: Fritz Schneebeii; Organizadores: Walter Kissling, Otto Klöti y Beat Gorini, con el fin de procurar un mejor entendimiento entre los compatriotas, residentes en Costa Rica."

Así comienza el acta N° 1 en el protocolo N° 1 de la "Asociación Suiza de Costa Rica", cual se nombró en la fecha de su fundación "Club de los Suizos".

El que estudia un poco los protocolos, establece que el Club de los Suizos ya fue muy activo bajo la guía de nuestro compatriota Don Emilio Looser, cual fue nombrado como presidente de honor el día 24 de octubre de 1970, gracias a sus esfuerzos para nuestra Asociación.

Pero como advierte también un lector atento, el Club de los Suizos no siempre fue bañado de sol. Los compatriotas suizos de Costa Rica siempre recordaron a su "Club", y así organizaron de tiempo en tiempo una fiesta, cambiaron ideas, asistieron la cultura suiza e intercambiaron la misma con la de Costa Rica.

Vemos que el "Club" o la "Asociación" siempre tuvo actividades desde su fundación. Actualmente sigue bajo la pre-



por  
siempre

# FLAMEX

sidencia de Don Eugenio Maeder, acompañado en la junta directiva para el año 1975/1976 por los señores:

Urs Heim: Vicepresidente; Alfredo Brunner: Secretario; Anne Baudois: Tesorera; Hans Portmann: 1er. Vocal; Josef Krucker: 2º Vocal; Franz Ulrich: Fiscal.

La nueva Junta Directiva, elegida el 24 de octubre de 1975, ya se reunió dos veces y puso en pie un programa de actividades para el año 1975/1976. Así fue posible organizar para el día 6 de diciembre la fiesta de Santa Claus, en la cual cada niño recibió un bonito regalo. El día 31 de diciembre tendrá lugar una "fiesta rústica" en el Rancho Grande de Don Franz Ulrich. También visitaremos beneficios de café, etc. y se organizarán en el curso del año fiestas campestres con tiro al blanco. En estas fiestas, cuando hay tiro al blanco, se regala un trofeo; el ganador actual es el Sr. Franz Ulrich. Además organizaremos una excursión, fiesta de pascua para los niños, Preisjassen y "last but not least" la fiesta patria. En este lugar quisiera participar que la última fiesta patria fue un éxito completo, con una participación de aproximadamente 170 miembros, amigos y simpatizantes de nuestra Asociación. Todos bailamos (y tomamos) hasta altas horas, y así seguramente fue una fiesta inolvidable para cada participante. También quisiera dar las gracias a los Señores de la Cervecería de Costa Rica, cuales ponen muchas veces a nuestra disposición las localidades de la Cervecería.

Usted, estimado lector, ve que la Asociación Suiza de Costa Rica se quedó activa en sus 24 años de existencia, y el 1º de agosto de 1976 vamos a festejar junto con la fiesta patria los 25 años. Como conocemos la participación de nuestros compatriotas, seguramente va a ser una fiesta muy alegre. Las damas de nuestra Asociación se reúnen cada mes para un té. Estos té se iniciaron por Doña Anita Maeder. No quiero terminar sin invitar a cada compatriota, amigo o simpatizante de nuestra Asociación a visitarnos en su viaje a Costa Rica. Nuestra Embajada les informará con mucho gusto.

## NOTA DE LA EMBAJADA

La Embajada ruega a todos los compatriotas de informar lo más pronto posible de todo cambio de estado civil y de dirección postal.

## ECUADOR

### NOTICIAS DE QUITO

Por cuanto en Quito no existe un club suizo, las actividades de los suizos residentes se limitan a reuniones organizadas por la iniciativa de uno de los compatriotas. Sin embargo, conta-

mos con dos restaurantes, El Chalet Suizo y el Helvetia, de administración suiza, donde siempre hay oportunidad de encontrarse.

El año social 1975 prácticamente comenzó con la llegada del Sr. Max Ammann y señora, en calidad de Encargado de Negocios a. i. El representante anterior, Sr. Jean Holzer y señora, se despidieron para trasladarse a Saigón donde no tuvieron oportunidad de permanecer mucho tiempo por razones conocidas.

Los compatriotas aficionados al Football, que por lo general se reúnen los días sábados por la tarde para hacer un poco de deporte, lograron este año por primera vez un valioso triunfo en un campeonato cuadrangular en la cancha del Colegio Alemán. Sin duda, ganó en categoría nuestro equipo con la llegada de Peter Dasen que marcó un tanto excepcional desde la mitad de la cancha.

El 20 de abril, 24 compatriotas tomaron parte en un torneo de Jass, el mismo que fue ganado por nuestro "Helvetia-Wirt" Max Huber.

Durante el fin de semana, de junio 20 al 22, lucharon 16 suizos y un danés (amigo de la Colonia Suiza) por el campeonato de un decatón moderno. El viernes por la noche fue abierta la competencia con billard, bowling y la "Bierstafette". El sábado se midieron los competidores en basket, tiro de penales, corrida de 1 kilómetro contra reloj y golf. En la tarde se siguió con Jassen y Scuffleboard. El domingo, en combinación con una comida campestre, se finalizó la competencia con lanzamiento de piedras, jabalina y dart. Por último hubo tiro al blanco con pistola. Triunfaron finalmente Carlos Ramsauer, Luis Weber y Fredy Blättler, tres antiguos oficiales del Ejército suizo.

Con motivo de la fiesta Nacional de Suiza, el Sr. Max Ammann y señora ofrecieron al medio día un cocktail en su residencia en Quito. Se supo extraoficialmente que los últimos invitados recién se despidieron en horas avanzadas de la noche.

Al día siguiente se celebró la misma fiesta nacional con invitación a todos los compatriotas y amigos de la Colonia Suiza, en las localidades del Centro Español. Los organizadores que

esperaban una asistencia de aproximadamente 120 personas, mucho se sorprendieron cuando llegaron el doble de asistentes. Después del acto oficial, todos se divirtieron con la animación de Jean-Pierre y la famosa orquesta Clan 5, hasta el amanecer.

El 25 de octubre se ofreció a los compatriotas una función de cine con películas suizas.

Con fecha 16 de noviembre, el suscrito organizó una vez más un torneo de jass para coronar al campeón de jass 1975. Los ganadores del día, Paul Hager y Hans Hürlimann, en la clasificación general fueron superados ampliamente por Yvonne Daucourt, la misma que recibió un trofeo de recuerdo.

Para terminar el año, los suizos aficionados al golf se midieron en un campeonato, en cuatro ruedas de 9 hoyos cada una, en las canchas de la FAE en Quito y del Tinalandia en Santo Domingo. Dominó con amplia ventaja a todos sus competidores el representante de la Urschweiz, Fredy Blättler, gracias a un handicap elevado y un juego que sorprendió hasta a los "profesionales" Carlos Ramsauer y Heinz Breitenmoser. Espontáneamente el flamante ganador ofreció financiar una nueva copa para el próximo año.

Hans Steiner

## GUATEMALA

Santa Claus anunció a la Sociedad Suiza de Beneficencia su llegada a Guatemala y el día 6 de diciembre, en la linda finca del señor Eugenio Schwendener y de su esposa, más de 250 personas dieron la bienvenida al ilustre viejecito.

Al anochecer, al sonido de la marimba, la emocionante aparición de Santa Claus, con su mula cargada con 150 paquetes para los niños de la colonia suiza, el árbol de Navidad gustosamente decorado y finalmente los refrescos en forma de un "hot-dog" y chocolate ofrecido por Nestlé de Guatemala, hicieron olvidar a los participantes que aquella noche hizo un gran frío en este bello lugar con maravillosa vista de la Ciudad de Guatemala.

# BROWN BOVERI

Cía. Sudamericana de Electricidad S. A.

Buenos Aires

## PARAGUAY

### MOISÉS BERTONI INVESTIGADOR Y CIENTIFICO EN EL PARAGUAY

Entre todos los inmigrantes llegados al Paraguay a fines del siglo XIX de varias naciones, posiblemente Moisés Bertoni, nacido en Lottigna, Tessino, en 1875, sea el que mayor renombre ha ganado. Con el título de Dr. en Física y Ciencias Naturales, obtenido en la Universidad de Ginebra, Bertoni llegó en el año 1882 a Buenos Aires, como conductor de un grupo de emigrantes suizos. Dos años después prosiguió a Misiones, para radicarse definitivamente en Yaguarazapá, a orillas del Río Paraná. Allí se dedicó primordialmente a la explotación forestal. En 1891, la naturaleza virgen lo atrajo a la región del Alto Paraná. Allí Moisés Bertoni fundó la Colonia Guillermo Tell, que hoy se conoce con el nombre de su fundador, o sea Puerto Bertoni. La casa que habitó el emprendedor y sediento de conocimientos Moisés Bertoni, actualmente es un museo, que alberga, entre otros objetos, la biblioteca iniciada por el sabio. En 1893 el Presidente de la República lo llamó a Asunción, donde confió al científico, que ya se había labrado prestigio, la fundación de una escuela agrícola. Hasta el año 1904 fue director de dicha Escuela, prosiguiendo al mismo tiempo sus trabajos científicos. Como consecuencia de una revolución, Bertoni regresó a la Colonia Guillermo Tell, donde continuó trabajando sin descanso en sus tareas científicas. El campo de sus investigaciones también incluyó la antropología y la etnología, y en su época se lo consideraba el mejor conocedor de los aborígenes de su segunda patria. En diversos congresos dio muestras de su saber, concitando la atención general de un selecto público de los círculos universitarios. Al morir Moisés Bertoni en 1929, a la edad de 72 años, dejó una obra científica de carácter único en el Paraguay, y que ha llegado a trascender ampliamente las fronteras del país. Sus trabajos abarcan todos los campos de las Ciencias Naturales, la Geología, la Meteorología, la Antropología y la Agricultura. La planta que lleva su nombre, "Stevia Rebaudiana Bertoni", es hoy en día objeto de nuevos experimentos científicos, que tienen por objeto sustituir la sacarina por un extracto de las hojas de dicha planta, cuyo nombre popular es Kaá-heé. Nuestro compatriota debe haber sido un hombre de espíritu rebelde, animado en sus años mozos de ideas libertarias y quizás hasta anarquistas. La estrechez de su patria, las corrientes anarquizantes de la Universidad de Ginebra, y el impulso que lo llamaba hacia la naturaleza originaria, deben haber sido los motivos que lo impul-

saron a elegir el camino de la emigración. Las vastas regiones inexploradas del Paraguay le dieron la oportunidad de agotar su afán de libertad, a menudo sujeto a duras privaciones y sacrificios. Ha comprendido, empero, transformar esa libertad en una obra científica que hoy nos llena de orgullo y respeto por el incansable naturalista y científico Moisés Bertoni.

## URUGUAY

### SOCIEDAD PATRIOTICA LIBERAL TICINESA

Para conmemorar el décimo aniversario de la muerte del internacionalmente conocido escultor suizo-uruguayo, Don José Belloni, se realizó el 30 de noviembre en la sede de esta Sociedad en Carrasco un almuerzo que se vio coronado por un gran éxito. Los lugares de honor estaban ocupados por el Embajador de Suiza en el Uruguay, señor Roger Campiche, y por el hijo del ilustre artista, señor Stelio Belloni, también conocido escultor. El profesor Oxaldo Duchini fue el encargado de la alocución en memoria de don José Belloni. La misma fue seguida por una vieja canción bernesa, entonada como solista por el hoy octogenario señor Gottlob Schaich.

### CLUB SUIZO

Para finalizar el año 1975 y para desearse mutuamente Felices Fiestas, se realizó en el Club Suizo de Montevideo una cena el 11 de diciembre, que congregó a numerosos socios y amigos de dicha Institución. Bajo la Presidencia del muy activo señor Max Mainzer se organizaron este año varias fiestas, incluyendo rifas y un "Bingo", cuyos beneficios se desti-

nan a la restauración y embellecimiento de la sede social. Hace poco se integró una nueva familia de cantineros que también atienden la cocina, lo que permite a los socios, previa anotación, almorzar o cenar en su sede. En las cálidas noches de verano se puede aprovechar también su lindo jardín. En el sótano del Club, agradablemente fresco en el verano, espera una poco aprovechada cancha de "boccia" a sus visitantes.

## VENEZUELA

### LA MUJER SUIZA EN EL DIA DE LA FIESTA NACIONAL

Cada año, el 1º de agosto, los suizos conmemoran el aniversario de la fundación de su patria, la Confederación Helvética. ¿No se impone, en el Año Internacional de la Mujer, la idea de aprovechar este aniversario para pronunciar algo acerca de la contribución de la mujer suiza en la historia de los 684 años de aquel país? El lector atento recuerda posiblemente que Suiza no concedía hasta hace poco tiempo la igualdad de derechos políticos a sus mujeres. Esta situación, que llamó continuamente la atención en círculos internacionales, ha sido corregida con la votación del 7 de febrero de 1971. Desde entonces, la mujer suiza puede a nivel nacional y, con pocas excepciones, a nivel estatal (cantonal) y comunal tomar parte en las votaciones y elecciones y ser también elegida ella misma. Pero hay que recordar que en la misma "democracia más antigua de Europa", la ciudadanía no salió de la tutela de las clases y familias privilegiadas hasta la primera mitad del siglo 19 para darse su propio destino y desarrollar sus fuerzas. Los asalariados y





jornaleros lograron sólo en 1884/91 con la introducción del derecho a la iniciativa y en 1918 del sistema proporcional, la posibilidad efectiva de representar sus intereses y participar en el gobierno. Que eso tardara más para las mujeres se puede explicar y comprender sólo por la historia de Suiza, y sería demasiado complicado explicarlo en detalles. Con algunos ejemplos puede demostrarse sin embargo que desde siempre la mujer suiza ha tomado parte activa en la vida pública.

Mucho de lo que se escribió sobre la fundación de la Confederación Helvética hoy día parece leyenda. Sin embargo, lo que se lee en las escrituras antiguas debería comprenderse como expresión de hechos verídicos de aquellos tiempos. Para empezar, queremos mencionar una cita de esos escritos. Es la más antigua descripción de la historia de la fundación de la Confederación; se llama "El Libro Blanco de Sarnen" y fue escrito alrededor de 1470. En él se habla de la señora Stauffacher de Steinen (Schwyz), quien animó a su marido para que viajara a los pueblos vecinos para consultar con ellos, de qué manera podrían protegerse todos juntos de los peligros, que entonces, les amenazaban desde el extranjero. Y Stauffacher emprendió viaje.

El primer paso, peligroso en estos tiempos feudales, se había hecho para la defensa propia. Federico de Schiller ha presentado a esta mujer, la señora Stauffacher en su obra teatral "Guillermo Tell" y le ha dado renombre mundial. Este ejemplo sirve para representar a tantas mujeres suizas que en forma similar y durante siglos ayudaron a sus hombres con consejos y hechos a la formación de la patria. Sin esta "influencia sin po-

der político", sin esta fuerza escondida, quién sabe si la Suiza de hoy sería lo que es.

El desempeño de la mujer suiza en la educación es más fácil de demostrar y por lo tanto más llamativo, pero puede relacionarse igualmente con la nombrada "influencia sin poder político". Así, las monjas Ursulinas ya en la Edad Media enseñaron a las mujeres y niñas de Lucerna a leer y escribir. En la Berna antigua, en 1389 se habla de una maestra Katharina. La Reforma otorgó la responsabilidad de la formación de ciudadanos y ciudadanas a las autoridades laicas. En Zurich, J. J. Bodmer abogó ya a principios del siglo 18 por la instrucción de las niñas, independientemente de los deseos egoísticos de los hombres. Se quería con eso hacer frente a Jean Jacques Rousseau, quien trazó la imagen de la mujer ideal en "Emile" (1762) como sigue: "Toda educación de las mujeres debe ser relativa a los hombres. Gustarles, serles útiles, hacerse amar y honrar por ellos, enseñarles jóvenes, cuidarles grandes, aconsejarlos, consolarlos, hacerles la vida agradable y dulce: Estos son los deberes de una mujer en todos los tiempos". Sucesivamente y contra oposición vehemente, la educación se expandió más y más. Se fundaron escuelas para niñas en 1781 en Basilea, 1786 en Aarau, 1806 en Yverdon. Educadoras famosas de esos tiempos remotos y pioneras del movimiento femenino suizo fueron especialmente Rosette Kasthofer y Josefina Stadlin. En Zurich, ya en los años sesenta del siglo anterior, las puertas de las universidades se abrieron para estudiantes femeninas, antes de que cualquier escuela europea para niñas pudiera prepararlas a ese nivel. La hija de un ruso fue la primera mujer quien en

1868 terminó allí sus estudios de medicina. La primera mujer suiza que la siguió fue Marie Vögtlin. Ahora no pasaría mucho tiempo hasta que una mujer recibiera permiso para dictar una cátedra. Después de haber sido rechazada dos veces por el Senado, la señora Emilie Kempin-Spyri en 1892 empezó su docencia en la Escuela Superior con el discurso "Sobre los Trusts modernos".

Hoy, numerosas mujeres enseñan a todos los niveles educacionales. No se puede concebir más un mundo sin ellas; son indispensables. Exactamente igual ocurre en otros renglones: en la Literatura y Arte, en la vida económica y política. En todos los ramos las mujeres han logrado renombre o están todavía en candilejas. Omitimos nombrarlas; mas quisiéramos advertir que a fines del período legislativo que termina este año, hay 14 mujeres en el Consejo Nacional (Cámara de Diputados) que se compone de 200 miembros y una en el Consejo de Estados (Cámara de Senadores) compuesto por 44 miembros. Hace poco fue elegida al primera mujer como miembro de la Corte Suprema de Justicia.

Aun cuando en la legislatura suiza quedan vestigios en perjuicio de las mujeres, aun cuando las mujeres en varios gremios y estructuras —poco o nada— son representadas, se está trabajando para eliminar estas injusticias. Se puede demostrar que hoy en día, la mujer en Suiza no está considerada sólo como ser sexual o madre, sino como personalidad y como socia equivalente y con los mismos derechos que el hombre. El lema de la Exposición para el trabajo de la mujer, "SAFFA" de 1958: "Antes, el salón era nuestro mundo; hoy el mundo es nuestro salón", está reconocido generalmente en Suiza.

Establecimientos Industriales

## PLATEX

Quilmes

La Plata Cereal Co. S.A.

### BAUFÜHRER

34, Schweizer, verh.,  
Sprachen: Deutsch, etwas  
Franz. und Spanisch.

### SUCHT STELLE

Auch seine Frau, als  
**SEKRETÄRIN**  
34, Sprachen: Deutsch  
Französisch, Englisch und  
etwas Spanisch. Hat  
Erfahrung.

Offerten u. weiteres an:  
Peter J. Rutishauser  
Lerchengartenstr 26  
CH - 4127 - BIRSFELDEN, Suiza



## Chef se va de vacaciones con usted



¡El primer puré viajero! ¡Vaya donde vaya, de week end, a la montaña o al mar, CHEF sale de vacaciones con usted! En un abrir de CHEF prepare el mejor puré, suave y sustancioso, para acompañar sus comidas bajo el sol. ¡Aproveche todo su tiempo libre! ¡CHEF se lo permite!

**Chef**, el primer puré de papas hecho copos por Nestlé



## Un gran día para los suizos del extranjero

El 24 de septiembre de 1975 el Consejo Nacional trató los derechos políticos de los Suizos del extranjero. Luego de casi cuatro horas de discusiones, el Consejo aprobó por 88 votos contra 4 el proyecto de ley.

La discusión giró particularmente alrededor de dos disposiciones, a saber:

1. el lugar donde los suizos del extranjero pueden ejercitar sus derechos políticos (el proyecto prevé en Suiza).
2. el deseo de diferentes consejeros nacionales de introducir la emisión del voto por correspondencia para todos los suizos del extranjero.

**Durante la próxima sesión del Parlamento en diciembre de 1975 el proyecto de ley será tratado todavía por la Cámara cantonal y el Consejo de estados.**

Si también ese Consejo resolviera la aprobación se posibilitaría a los suizos del extranjero el ejercicio de los derechos políticos. Informaremos luego en detalle sobre esta ley y su aplicación.

### Esquiar en primavera

Queridos amigos:

Aún tienen ustedes oportunidad para esquiar, si participan en uno de dos campamentos de Ski, de Primavera, organizados por el Servicio juvenil del Secretariado de los Suizos del extranjero.

Si no hubieran podido participar en invierno, o si prefieren la temperatura más benigna de la primavera, vengan a esquiar con nosotros a Les Crosets, en el Valais (Val d'Illeiez).

Les Crosets es una pequeña localidad a 1.600 ms de altura que les brinda sol y múltiples posibilidades para esquiar.

¡Ya sean principiantes o expertos, los instructores se alegrarán de enseñarles las sutilezas de este deporte!

Los gastos del "Skillift" corren por cuenta de cada uno.

**La dirección y el personal del Secretariado de los Suizos del extranjero de la NSH desean a todos los Suizos del extranjero**

**todo lo mejor para el nuevo año.**



Todos los participantes están asegurados contra accidentes. Habrá skis y bastones a disposición de quienes no poseen su equipo propio. (Se ruega llenar al efecto la parte correspondiente del Cupón de Inscripción).

Las veladas se programarán con exhibiciones de cine, discusiones y juegos.  
¡Hasta pronto!

### Campamentos de Ski en Les Crosets

Fecha del 1er. Campamento: 6.4 a 15.4.76

Fecha del 2do. Campamento: 15.4 a 24.4.76  
Lugar: Les Crosets (Valais)  
Plazas disponibles: 40  
Precio: Fr. 160.—  
Cierre de inscripción: 29. 2. 76

Solicito mi inscripción en el Campamento de Ski de Les Crosets, desearo participar en el

- 1er. Campamento  
 2do. Campamento

Apellido \_\_\_\_\_

Nombre \_\_\_\_\_

Nacido el \_\_\_\_\_

Oriundo de \_\_\_\_\_

Dirección exacta \_\_\_\_\_

País \_\_\_\_\_

Profesión \_\_\_\_\_

Consulado que corresponde \_\_\_\_\_

Se desean Ski y bastones \*:  
 Sí  No

\* En caso afirmativo: Mido ..... cms.

Soy  Principiante  
 Buen esquiador  
 Muy buen esquiador